

Original Research Article

## Do you know that you are fortunate, Augustin? Yes, my Lord Jesus Christ, I know that I am very fortunate with my wife Hyeonhi! (Tcheonzamun 225<sup>th</sup>-240<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 21.03.2022

Accepted: 30.04.2022

Published: 29.06.2022

**Abstract:** The French missionary Dallet (1874) wrote in his book that there was a common textbook for Chinese character instruction to their children both in the ancient China and in the ancient Korea. The common textbook, it was Tcheonzamun. It was called 'The thousand character essay' in English. The present researcher tried to translate the poem (Tcheonzamun 225th-240th). 225-228 禍(Hwa) 因(In)-一=口人 惡(Ag) 積(Zeog)-一=禾土貝 If you enter solely your wife (人) into the house (口), and if you make your wife in difficulty (禍), the harvest of your rice (禾) and the condition of your field (土) and the harvest of your shell in the sea (貝) will be deteriorated (惡). 233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 非(Bi) 寶(Bo) 철벽! 비버 Tcheolbeog ! Bibyeo My husband treated me his wife in a very bad manner, he drove me into the water! He soaked me in the water.

**Keywords:** Tcheonzamun, 'The thousand character essay' in English, The present researcher tried to translate the poem (Tcheonzamun 225th-240th), if you make your wife in difficulty (禍), the harvest of your rice (禾) and the condition of your field (土) and the harvest of your shell in the sea (貝) will be deteriorated (惡).

## INTRODUCTION

The French missionary Dallet (1874) wrote in his book that there was a common textbook for Chinese character instruction to their children both in the ancient China and in the ancient Korea. The common textbook, it was Tcheonzamun. It was called 'The thousand character essay' in English. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) tried to interpret several Tcheonzamun poem.

## MATERIALS AND METHODS

The present researcher tried to translate the poem (Tcheonzamun 225th-240th). Tcheonzamun is called in English 'The thousand character essay'. There are two interpreting methods. One is through Korean pronunciation, and the other through the meaning of Chinese character in Tcheonzamun. In the present study, the researcher used all of the two methods. In addition to these methods, the researcher deleted the same part of Chinese character. After the delete, the present researcher used the remained parts for the translation.

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2022). Do you know that you are fortunate, Augustin? Yes, my Lord Jesus Christ, I know that I am very fortunate with my wife Hyeonhi! (Tcheonzamun 225<sup>th</sup>-240<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(3): 222-224. 222

## RESULTS AND DISCUSSION

This time, it is the first interpretation through the meaning of Chinese character of this poem (Tcheonzamun 225th-240th). Tcheonzamun is called in English 'The thousand character essay'.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

225-228 禍(Hwa) 因(In)- 一=口人 惡(Ag) 積(Zeog)- 一=禾土貝

If you enter solely your wife (人) into the house (口), and if you make your wife in difficulty (禍), the harvest of your rice (禾) and the condition of your field (土) and the harvest of your shell in the sea (貝) will be deteriorated (惡).

229-232 福(Bog)- 口=示一田 緣(Yeon) 善(Seon)- 口=羊十十 慶(Gyeong)

If you can see (示) a block of (一) field (田) by chance (緣), further you can take a large amount of (十十) sheep (羊) by fortune (慶).

This description means that it is a great thing to have a fortune! My husband, do you know that you have a fortune? Because you have selected me as your wife. I am such a wise wife.

233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog)- 玉=璧-玉 非(Bi) 寶(Bo) )- 玉=η 缶貝

On the time to measure (尺) the quality of the king (辟-玉), if (η) the measuring person is the general (缶) of shell (貝), it is not proper (非).

Because the capacity of the general of shell is too small to measure the quality of the king. You are not the great man, so how do you know the capacity of me, your wife?

237-240 寸(Tchon)- 一=’ I 陰(Eum) 是(Si) - 一=人- I 日 競(Gyeong)

If you want to change the dark of the night (陰) into the straight light (’) from the heaven (I), you can match (競) the talking test (日) among the human-being (人) of man (I) and of woman (一).

In the talking the wife is splendid, while the husband even hate talking...

Do you know that you are fortunate, Augustin? Yes, my Lord Jesus Christ, I know that I am very fortunate with my wife Hyeonhi!

This time, it is the second interpretation through Korean pronunciation of this poem (Tcheonzamun 225th-240th).

Number of Tcheonzamun(The thousand character essay) Chinese character (Korean Pronunciation of Chinese character in English alphabet) Transformed phrase on Korean pronunciation in Korean alphabet Transformed phrase on Korean pronunciation in English alphabet

The meaning in Korean language is as follows;

225-228 禍(Hwa) 因(In) 惡(Ag) 積(Zeog) 화나! 악 써 Hwana! Ag Sseo

I was angry with my husband! So, I cried on a loud voice

229-232 福(Bog) 緣(Yeon) 善(Seon) 慶(Gyeong) 버렸었어! Beolyeosseosseo!

I burst out my cry!

233-236 尺(Tcheog) 璧(Byeog) 辟(Bi) 寶(Bo) 칠벽! 비벼 Tcheolbeog ! Bibyeo

My husband treated me his wife in a very bad manner, he drove me into the water! He soaked me in the water,

237-240 寸(Tchon) 陰(Eum) 是(Si) 競(Gyeong) 처널었어! Tcheoneoesseo!

He soaked me into the water deeply!

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.